

BEN KENOBI: *If you choose to face VADER, you will do it alone. I cannot interfere.*

LUKE: *I understand. (he moves to his X-WING) ARTOO, fire up the converters.*

ARTOO whistles a happy reply.



BEN KENOBI: *LUKE, use the FORCE only for knowledge and for defense, not as a weapon. Don't give in to hate – that lead the way to the DARK SIDE.*

LUKE nods and climbs into his ship.

YODA: *Strong is VADER. Clouded is your fate. Mind what you have learned. Save you it can.*

LUKE: *I will. And I'll return. I promise.*



ARTOO closes the cockpit. BEN and YODA stand watching as the roar of the engines and the wind engulf them.

YODA: *(sighs) Told you, I did. Reckless is he. Now matters are worse.*

BEN KENOBI: *That boy is our last hope.*

YODA: *(looks up) No. There is another.*

EXT. SPACE – PLANET DAGOBAH

LUKE's tiny X-WING rockets away from the green planet of DAGOBAH and off into space.



BEN KENOBI: *Ha most elmész, hogy szembeszállj VADER-rel, magadra maradsz. Nem állhatok melléd.*

LUKE: *Megértettem. (X-SZÁRNYÚ-ja felé siet) ARTOO, indítsd a motort.*

ARTOO egy boldog fütttyel válaszol.



BEN KENOBI: *LUKE, csakis a tudásért és önvédelemből használd az ERŐ-t, sohase fegyverként. Ne engedj a gyűlöletnek – az visz a SÖTÉT OLDAL-ra.*

LUKE bólint, majd felmászik a kabinba.

YODA: *VADER erős. Sorsod felett felhők gyülekeznek. Ne feledd, amit tanultál. Megmenthet téged.*

LUKE: *Nem feledek. És visszajövök. Ígérem.*



ARTOO lezárja a kabintetőt. BEN és YODA némán figyel, ahogy a hajtóművek feldübörögnek, és a hajó felszáll.

YODA: *(sóhajt) Megmondtam én. Nyughatatlan. És most minden rosszra fordul.*

BEN KENOBI: *Ez a fiú minden reményünk.*

YODA: *(felnéz) Nem. Van még egy reménysugár.*

AZ ŰRBEN – DAGOBAH BOLYGÓ

LUKE apró X-SZÁRNYÚ vadásza elszakad a DAGOBAH zöld planetájától és belevész az űrbe.



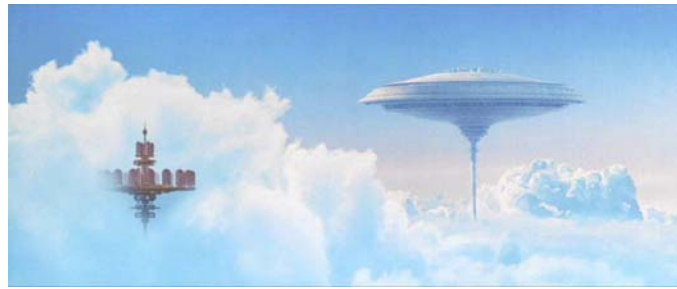
EXT. BESPIN – CLOUD CITY



The panoramic view of CLOUD CITY is simply amazing. The sight is breathtaking. Flying CLOUD CARS weave between the towering buildings, the people moving through the networks of streets below.



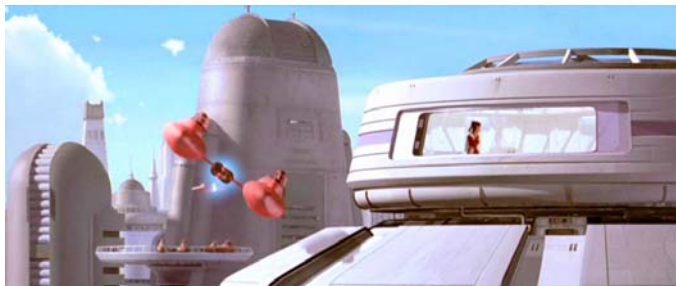
BESPIN – CLOUD CITY



CLOUD CITY élénk táruló panorámája egyszerűen gyönyörű. A látvány lélegzetelállító. Az égre törő felhőkarcolók közt FELHŐSIKLÓK cikáznak, odalent, az utcák hálózatában, hatalmas tömeg hömpölyög.



INT. BESPIN – CLOUD CITY, LIVING QUARTERS – DAY



Within the quarters assigned her on CLOUD CITY, LEIA paces in agitation. She has changed from her cold-weather pants and jacket to a lovely dress. Her hair is down, tied back with ribbons. She moves from a large, open window and turns to see HAN entering through the doorway.

HAN: *The ship is almost finished. Two or three more things and we're in great shape.*
LEIA: *The sooner the better. Something's wrong here. No one has seen or knows anything about THREEPIO. He's been gone too long to have gotten lost.*



HAN takes LEIA by the shoulders and gently kisses her forehead.

BESPIN – CLOUD CITY, LAKOSZTÁLYOK – NAPVAL



LEIA sétál nyugtalanul a CLOUD CITY-ben kijelölt lakónegyed egyik szobájában. Vastag kabátja helyett most egy csinos, fehér öltözetet visel. Haját befonva, szalaggal átkötve viseli. A széles, nyitott ablaknál járkal, amikor észreveszi a szobába lépő SOLO-t.

HAN: *Mindjárt kész a hajó. Már csak egy-két apróság és mehetünk.*
LEIA: *Minél hamarabb, annál jobb. Valami nem tetszik itt nekem. THREEPIO nyom nélkül eltűnt. Senki sem látta, senki sem hallott róla.*



HAN megpaskolja LEIA vállát, és gyengéden homlokon csókolja.

HAN: Relax. I'll talk to LANDO and see what I can find out.

LEIA: I don't trust LANDO.

HAN: Well, I don't trust him, either. But he is my friend. Besides, we'll soon be gone.

LEIA: And then you're as good as gone, aren't you?



Not speaking, HAN considers her words and gazes at her troubled face.

INT. BESPIN – CLOUD CITY – JUNK ROOM

The room is piled high with broken and discarded machine parts. Four UGNAUGHTS, small hoglike creatures, separate the junk and throw some pieces onto a conveyer belt which moves briskly toward a pit of molten metal.



Pieces of THREEPIO's golden body move down the belt. CHEWIE enters the room and spots an UGNAUGHT picking up and inspecting THREEPIO's head.

The WOOKIEE barks a command, startling the UGNAUGHT, then reaches to grab the head. But the UGNAUGHT tosses it away from him to another UGNAUGHT. This game of keep-away goes on until THREEPIO's head falls from their grip and bounces with a clang onto the ground.



INT. BESPIN – CLOUD CITY, LIVING QUARTERS – DAY

LEIA and HAN wait together in the great apartment. She is stunning. LEIA looks more beautiful than HAN had ever seen her.

HAN: Nyugalom, szólok LANDO-nak. Majd ő előkeríti.

LEIA: De én egyáltalán nem bízom LANDO-ban.

HAN: Bízni nem bízom benne én sem. De a barátom. Aztán meg, mindjárt elmegyünk.

LEIA: És azután legjobb lesz, ha búcsút mondunk egymásnak, igaz?



HAN szóltanul mérlegeli a lány szavait, mereven bámulja LEIA gondterhelt arcát.

BESPIN – CLOUD CITY – HULLADÉKGYŰJTŐ

A helyiség tele van egy rakás törött és kiselejtezett alkatrészzel. Négy UNIDIBUNDI, apró, disznóforma teremtmény válogatja a hulladékot, és hajítja őket egy futószalagra, amely szaporán szállítja a tárgyakat egy olvasztókemencébe.



THREEPIO aranszínű testrészei haladnak a szalagon. CHEWIE lép be a helyiségbe, és meglátja az egyik UNIDIBUNDI kezében THREEPIO fejét.

A VUKI parancsoló hangon elvakkantja magát, megriasztva az UNIDIBUNDI-t, majd elkapja a nyakát. Ám a teremtmény átdobja a fejet egy másik UNIDIBUNDI-nak. Ez a játék egészen addig folytatódik, amíg THREEPIO feje ki nem esik egyikük kezéből és hangosan csörömpölve a padlón nem landol.



BESPIN – CLOUD CITY, LAKOSZTÁLYOK – NAPPAL

LEIA és HAN együtt várakozik a lakosztályban. LEIA egyszerűen gyönyörű, még kábitóbb, mint amilyennek HAN valaha is látta.

She is looking at him, smiling at his astounded expression.

LEIA: (blushed) *What are you staring at?*
HAN: *Who's staring?*
LEIA: *You look silly.*
HAN: *You look great.*

LEIA looks away in embarrassment.



LEIA: *THREEPIO turned out, yet?*
HAN: *Huh? Oh. CHEWIE went to look for him. He's been gone too long just to be lost. (He pats the sofa) Come over here, I want to check this out.*

She thought about his invitation for a moment, then walks over and sits next to him on the couch. HAN is overjoyed at her apparent compliance and leans over to put his arm around her.



LEIA: *I hope LUKE has made it to the FLEET all right.*
HAN: *LUKE. I'm sure he's fine. Probably sitting around wondering what we're doing right now.*

HAN moves closer and puts his arm around her shoulders, pulling her closer to him. She gazes at him invitingly, and he moves to kiss her...



The door zaps open. CHEWBACCA walks in, carrying a packing case of THREEPIO, arms and legs hanging over the edge.

Egyenesen HAN-ra néz, és elmosolyodik a férfi csodálkozó arckifejezése láttán.

LEIA: (elpirul) *Mit bámul úgy?*
HAN: *Ki bámul?*
LEIA: *Nem is tudja, milyen mulyán néz.*
HAN: *Nem is tudja, milyen szép.*

LEIA zavartan lesüti a szemét.



LEIA: *Nem került még elő THREEPIO?*
HAN: *Tessék? Óh, igen, CHEWIE elment, hogy megkeresse. Már régóta odavan, majd csak előkerül. (megpaskolja a kanapét) Jöjjön ide, szeretném kipróbálni ezt az izét.*

LEIA tétovázik egy percre, hogy elfogadja-e az invitálást, aztán odamegy, és leül HAN mellé a kereketre. HAN-t kitörő örömmel tölti el a lány látható engedékenysége, így hát közelebb húzódik, és átveti karját a lány háta mögött.



LEIA: *Remélem LUKE-nak sikerült épségben utolérnie a FLOTTA-t.*
HAN: *LUKE. Biztosan kutya baja. Talán épp ebben a pillanatban is ott ücsörög valahol, és azon tűnődik, mi lehet velünk.*

HAN közelebb húzódik, karját a lány vállára fekteti, és magához vonja. LEIA várakozóan pillant rá, és ő odahajol, hogy megcsókolja...



Az ajtó sziszegve kitarul. CHEWBACCA sétál be, egy dobozban cipelve THREEPIO darabjait, akinek karja és lábai kikandikálnak a dobozból.

LEIA: *What happened?*

CHEWIE sets the case on a table, grunting and groaning an explanation.

HAN: *Where? Found him in a junk pile?*
LEIA: *Oh, what a mess. CHEWIE, do you think you can repair him?*



The giant WOOKIEE studies the array of robot parts. He looks at the princess and shrugs sadly.

HAN: *LANDO's got people who can fix him.*
LEIA: *No, thanks.*

There is a buzz and the door slides open again, revealing LANDO.

LANDO: *I'm sorry. Am I interrupting anything?*
LEIA: *Not really.*
LANDO: *You look absolutely beautiful. You truly belong here with us among the clouds.*



LEIA: *(coolly) Thank you.*
LANDO: *Will you join me for a little refreshment?*

HAN looks at LANDO suspiciously, but CHEWIE barks at the mention of food and licks his lips.

LANDO: *Everyone's invited, of course.*

LEIA takes LANDO's proffered arm, and the group turns to go. LANDO spots THREEPIO's remains.



LANDO: *Having trouble with you DROID?*

LEIA: *Mi történt?*

CHEWIE leteszi az asztalra a dobozt, dörögve és morogva magyarázza, hogy mi történt.

HAN: *Hol? A hulladékgyűjtőben?*
LEIA: *Óh, micsoda felfordulás. CHEWIE, mit gondolsz, össze tudod rakni?*



A hatalmas VUKI elmélyülten tanulmányozza ezt a roncsalmazt. A hercegnőre pillant, és szomorúan vállat von.

HAN: *LANDO majd összeszerelteti.*
LEIA: *Inkább nem.*

Zümmögés, majd az ajtó ismét kinyílik, és megjelenik LANDO.

LANDO: *Bocsánat, nem zavarok?*
LEIA: *Nem igazán.*
LANDO: *Maga egyszerűen lenyűgöző. Önnek itt lenne az igazi helye, a felhők között.*



LEIA: *(hűvösen) Nagyon kedves.*
LANDO: *Meghívhatnám egy kis frissítőre?*

HAN gyanakvoan tekint LANDO-ra, ám az étel említésére CHEWIE a száját nyalva elbődül.

LANDO: *Persze a barátaival együtt.*

LEIA elfogadja LANDO felkínált karját, majd a kis csoport elindul. LANDO meglátja THREEPIO maradványait.



LANDO: *Baj van a DROID-dal?*

HAN and LEIA exchange a quick glance.

HAN: *No. No problem. Why?*

HAN and LEIA move arm-in-arm through the door, followed by LANDO and CHEWIE. The door slides closed behind them.



INT. BESPIN – CLOUD CITY – CORRIDOR – DAY

LEIA walks between HAN and LANDO as CHEWIE follows a short distance behind. Long shafts of light pour across the corridor between tall, pure-white columns.



LANDO: *So you see, since we're a small operation, we don't fall into the... uh... jurisdiction of the EMPIRE.*

LEIA: *So you're part of the mining guild then?*

LANDO: *No, not actually. Our operation is small enough not to be noticed... which is advantageous for everybody since our customers are anxious to avoid attracting attention to themselves.*

The group walks into another corridor and heads for a huge doorway at the far end. From this passageway they see several flying CLOUD CARS gracefully swooping around the beautiful spired buildings of the city. It is a spectacular view, and the visitors are very impressed.



LEIA: *It's a lovely outpost.*

LANDO: *Yes, we're proud of it. You'll find the air quite special here... very stimulating. You could grow to like it.*

HAN és LEIA gyors pillantást vált.

HAN: *Nem. Semmi baj. Miért?*

HAN és LEIA kéz-a-kézben lép ki az ajtón, a nyomukban LANDO és CHEWIE. Az ajtó sziszegve bezárul mögöttük.



BESPIN – CLOUD CITY – FOLYOSÓ – NAPPAL

LEIA sétál HAN és LANDO között, CHEWBACCA egy kicsit leszakadva követi őket. Hosszú fénysugarak húzódnak a folyosón, végig a magas, hófehér oszlopok között.



LANDO: *Tudja, épp, mert ilyen kis pont vagyunk, nem tartozunk a BIRODALOM közigazgatási szférájába.*

LEIA: *Függetlenek tőle?*

LANDO: *Nem, nem egészen. Csak éppen nem nagyon törődnek velünk. És ez roppant előnyös, mivel hogy számos olyan ügyféllel rendelkezünk, akik nem szeretik felhívni magukra a figyelmet.*

A kis társaság most egy másik folyosóra tér át, amely egyenesen a végében látható hatalmas ajtóhoz vezet. Erről a folyosóról kitűnő kilátás nyílik a város tornyos épületei között kecsesen suhanó FELHŐSIKLÓK-ra. Magával ragadó a látvány, nem csoda, ha mély benyomást tesz a vendégekre.



LEIA: *Csodálatosan szép ez az állomás.*

LANDO: *Büszkék is vagyunk rá. Meglátja majd, milyen különleges a levegőnk... milyen ingerlő. Remélem, idővel megkedveli.*

HAN: *We don't plan on staying that long. LANDO, aren't you afraid the EMPIRE's going to find out about this little operation and shut you down?*



LANDO: *That's always been a danger looming like a shadow over everything we've built here. But things have developed that will insure security. I've just made a deal that will keep the EMPIRE out of here forever.*

HAN: *Nem szándékozunk olyan sokáig maradni. Mondd csak, LANDO, nem félték attól, hogy a BIRODALOM egyszer csak felfigyel rá, mi folyik itt, és becsukja a boltot?*



LANDO: *Ennek a veszélye állandóan fennáll, éppen ezért a kezdetektől számoltunk is vele. Igyekeztünk bebiztosítani magunkat. Épp most kötöttem egy megállapodást, amely örökre távol tartja majd tőlünk a BIRODALMAT.*

INT. BESPIN – CLOUD CITY – DINING ROOM



The mighty doors to the dining room slide open and the group enters the dining room. At the far end of a huge banquet table sits DARTH VADER. Standing at his side and slightly behind him is BOBA FETT, the BOUNTY HUNTER. Slowly the DARK KNIGHT rises to his full, menacing two-meter height.



Faster than the wink of an eye, HAN draws his blaster and pops off a couple of shots directly at VADER. The DARK LORD quickly raises his hand, deflecting the bolts into one of the side walls, where they explode harmlessly.



BESPIN – CLOUD CITY – ÉTKEZŐ



Az étkező hatalmas ajtószárnai kitarulnak, és a csoport belép a helyiségbe. Az óriási étkezőasztal túlsó végében ott ül DARTH VADER. Az oldala mellett, némileg a háttérben, pedig ott áll BOBA FETT, a FEJVADÁSZ. A FEKETE LOVAG lassan föláll, majd kihúzza magát teljes, fenyegető, kétméteres magasságában.



HAN egy szempillantás alatt előkapja sugárvetőjét, és tüzet nyit VADER-re. A SÖTÉT NAGYÚR villámgyorsan felemeli a kezét, eltérítve a lézersugarakat, amelyek ártalmatlanul robbannak a falon.



Just as quickly, HAN's weapon zips into VADER's hand. The evil presence calmly places the gun on the table in front of him.

VADER: *We would be honored if you would join us.*



HAN gives LANDO a mean look.

LANDO: *I had no choice. They arrived right before you did. I'm sorry.*

HAN: *I'm sorry, too.*



EXT. LUKE'S X-WING – BESPIN SYSTEM

LUKE's X-WING races through thick clouds toward CLOUD CITY.



INT. LUKE'S X-WING – COCKPIT

LUKE is grim-faced as he pilots his course toward BESPIN's shining planet. ARTOO's beeps and whistles are transmitted onto the scope.



LUKE: *(into comlink) No, I'm sure THREEPIO is with them.*

Majd egy pillanattal később HAN fegyverét megragadja valami láthatatlan erő, és VADER kezébe röpti. A sötét jelenés nyugodtan az asztalra helyezi a pisztolyt.

VADER: *Megtisztelnének, ha csatlakoznának hozzánk.*



HAN rosszindulatú pillantást lövell LANDO felé.

LANDO: *Nem volt más választásom. Előttetek érkeztek. Sajnálom.*

HAN: *Hát még én.*



LUKE X-SZÁRNYÚJA – BESPIN RENDSZER

LUKE X-SZÁRNYÚ vadászgépe áthatol a vastag felhőrétegen, és megközelíti CLOUD CITY-t.



LUKE X-SZÁRNYÚ VADÁSZGÉPE – PILÓTAFÜLKE

LUKE, repülés közben, komor tekintettel szemléli a BESPIN napsütötte planétáját. ARTOO sípolásai és füttyülése a fordítás után megjelenik a műszerfal képernyőjén.



LUKE: *(az adóvevőbe) Nem, biztos, hogy THREEPIO is velük van.*

ARTOO whistles another worried inquiry.

LUKE: (into comlink) *Just hang on. We're almost there.*



ARTOO aggodalmasan tovább kérdezősködik.

LUKE: (az adóvevőbe) *Nyugalom, mindjárt ott vagyunk*



INT. BESPIN – CLOUD CITY – LARGE CELL

CHEWBACCA is in a CLOUD CITY prison cell. The stark room is flooded with hot light. To add to CHEWIE's misery, a high-pitched whistle screeches loudly. CHEWIE is going mad. He hits the wall with giant fists as he paces back and forth across the cell floor. The upper lights go off abruptly, the loud noise is breaks off. The prisoner rubs his eyes and moves to a wall, where he listens for a moment. Then, moaning to himself, he moves to a platform where the disassembled pieces of THREEPIO lie.



He picks up the golden DROID's head and meditates on it for a moment, barking a few philosophical remarks. CHEWIE sticks the robot's head on its torso and starts adjusting wires and circuits. Suddenly, the lights in THREEPIO's eyes spark to life as CHEWIE touches two connectors together. THREEPIO immediately begins to speak, but his voice is so slow and so low as to be nearly unintelligible.

THREEPIO: *Mmmm. Oh, my. Uh, I, uh... Take this off! I, uh, don't mean to intrude here. I, don't, no, no, no... Please don't get up. No!*



CHEWIE looks at THREEPIO in bewilderment, then scratches his furry head. He gets an idea and adjusts some connections, whereupon THREEPIO immediately begins speaking normally.

BESPIN – CLOUD CITY – BÖRTÖNCELLA

CHEWBACCA CLOUD CITY börtöncellájában szenved. A rideg helyiséget éles fény árasztja el. CHEWIE kínjait tovább tetézi a termet betöltő magas frekvenciájú, éles, sivító hang. CHEWIE úgy érzi, megőrül. Hatalmas ökkleivel a falat veri, miközben felé és alá vonszolja magát a cellában. Az éles fény váratlanul kihuny, a bántó zaj elhallgat. A fogoly a szemét dörzsöli, majd a falhoz lép és fülelni kezd. Aztán, mintegy magához beszélve, a fekvőhelyhez sétál, ahol egy dobozban ott hevernek THREEPIO darabjai.



Kezébe veszi az arany színű DROID fejét, töpreng egy pillanatig, ugatva tesz néhány filozófikus megjegyzést. CHEWIE a robot törzsére helyezi a fejet, majd elkezd összekapcsolni a vezetékeket, és áramköröket. CHEWIE egymáshoz érint két csatlakozót, mire THREEPIO szemeiben hirtelen kigyúlnak a fények. THREEPIO azonnal beszélni kezd, bár hangja meglehetősen akadozik és annyira mély, hogy lehetetlen megkülönböztetni egymástól a szavakat.

THREEPIO: *Mmmm. Óh, te jó. Uh, én, uh... tegye le! Én, uh, nem akartam betörni ide. Én, nem, nem, nem, nem... Kérem, ne tegye. Ne!*



CHEWIE elképedten lesi THREEPIO-t, majd megvakarja szőrös fejét. Támad egy ötlete, az egyik vezetékét átköti egy másik csatlakozóhoz, mire THREEPIO azonnal normálisan kezd beszélni.

THREEPIO: *STORMTROOPERS? Here? We're in danger. I must tell the others. Oh, no! I've been shot!*

THREEPIO: *ROHAMOSZTAGOSOK? Itt? Veszélyben vagyunk. Szólnom kell a többieknek. Óh, ne! Lelőttek!*

INT. BESPIN – CLOUD CITY – PRISON ENTRY AREA

DARTH VADER strides through the room as two STORMTROOPERS prepare an elaborate torture mechanism.



HAN is strapped to a rack which tilts forward onto the torture device. VADER activates the mechanism, creating two bursts of sparks, one of which strikes HAN's body.

DARTH VADER silently watches HAN SOLO's unbearable ordeal. Seeming neither pleased nor displeased, he watched until he has seen enough, and then the DARK LORD turns his back on the writhing figure and leaves the cell. The door slowly sliding behind him to muffle SOLO's anguished screams.



Outside the torture chamber, BOBA FETT waits for LORD VADER with LANDO CALRISSIAN and the administrator's aide, LOBOT.

INT. BESPIN – CLOUD CITY – HOLDING CHAMBER

LANDO: *LORD VADER.*

VADER: *(to BOBA FETT) BOUNTY HUNTER, you may take Captain SOLO to JABBA the HUTT after I have SKYWALKER.*



HAN's screams filter through the torture room door.

BESPIN – CLOUD CITY – A FOGDA BEJÁRATA

DARTH VADER vonul végig a termen, miközben két ROHAMOSZTAGOS előkészíti a bonyolult kínzóeszközt.



HAN, a kínzóeszközzel szemben, egy előre dönthető állványhoz van szíjazva. VADER bekapcsolja a szerkezetet, amely szikrát vet, ahogy az áram átjárja HAN testét.

DARTH VADER némán figyeli HAN SOLO elviselhetetlen szenvedését. Nem látszik sem elégedettnek, sem elégedetlennek, csak figyel egykedvűen, aztán amikor már eleget látott, hátat fordít a görcsösen vonagló alaknak, és kimegy a cellából. A helyére csusszanó ajtó elnyeli SOLO kétségbeesett jajkiáltásait.



A kínzókamra előterében BOBA FETT, LANDO CALRISSIAN, és a titkára, LOBOT vár VADER NAGYÚR-ra.

BESPIN – CLOUD CITY – RAKTÁRHELYISÉG

LANDO: *VADER NAGYÚR.*

VADER: *(BOBA FETT-nek) FEJVADÁSZ, elviheti SOLO kapitányt JABBA-hoz, amint elfogtuk SKYWALKER-t is.*



HAN sikoltása átszűrődik a kínzókamra ajtaján.